Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie jest tak święty jak JAHWE, gdyż nie ma nikogo prócz Ciebie\* – nikt nie jest taką skałą,\*\* jak nasz Bóg!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie jest tak święty, jak JAHWE, bo też nie ma nikogo prócz Ciebie — nikt nie jest taką skałą, jak nasz Bóg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie jest tak święty jak JAHWE. Nie ma bowiem nikogo oprócz ciebie i nikt nie jest taką skałą jak nasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemaszci świętego jako Pan; bo niemasz innego oprócz ciebie, i niemasz tak mocnego, jak Bóg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz świętego, jako jest JAHWE: bo nie masz inszego oprócz ciebie i nie masz mocnego jako Bóg nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt tak święty jak Pan, prócz Ciebie nie ma nikogo, nikt poza Tobą, nikt taką Opoką jak Bóg nasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie jest tak święty, jak Pan, Gdyż nie ma nikogo oprócz ciebie, Nikt taką skałą jak nasz Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie jest tak święty jak JAHWE, gdyż nie ma nikogo poza Tobą i nie ma takiej skały jak nasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie JAHWE jest święty, tylko nasz Bóg jest skałą i nie ma Boga oprócz Niego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie jest tak święty jak Jahwe, nie ma bowiem nikogo poza Tobą, i nie ma takiej opoki jak Bóg nasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає святого як Господь, і немає праведного як Бог наш. Не має святого за вийнятком Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie jest tak święty jak WIEKUISTY, bo nie ma innego oprócz Ciebie, niema Opoki jak nasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie jest święty jak JAHWE, nie ma bowiem nikogo oprócz ciebie; i nie ma takiej skały jak nasz Bóg.ʼ |

1. 1) <x>50 4:35</x>; <x>50 32:39</x>; <x>100 22:32</x>; <x>230 18:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) taką skałą : wg G: nikt nie jest tak sprawiedliwy, jak nasz Bóg – nikt nie jest świętszy od Ciebie, οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:4</x>; <x>100 22:2</x>; <x>100 23:3</x> [↑](#footnote-ref-4)